



UNIVERSITÀ DI PAVIA

Dipartimento di
Ingegneria Civile
e Architettura

AVVISO DI SELEZIONE N. 18/2019 DEL 19/09/2019

AUTORIZZATO CON DECRETO DIRETTORIALE N. 132/2019 DEL 19/09/2019

Incarico individuale di prestazione occasionale o professionale presso il Dipartimento di Ingegneria Civile e Architettura (art. 7 c. 6 D.L.vo 165/2001 e successive modifiche e integrazioni).

Il Direttore del Dipartimento di Ingegneria Civile e Architettura, dell'Università degli Studi di Pavia, ai sensi dell'art. 7 c. 6 D.Lgs 165/2001 e s.m.i. e del "Regolamento dell'Ateneo, disciplinante la possibilità di svolgere attività retribuite non comprese nei compiti e doveri e di ufficio per il proprio personale tecnico amministrativo e di conferire incarichi individuali di natura occasionale o coordinata e continuativa", in vigore dal 30/01/2007, intende affidare un incarico individuale di prestazione d'opera occasionale o professionale avente per oggetto funzioni altamente qualificate relative all'attività di: "**Traduzione e revisione di testi in lingua inglese a carattere storico-architettonico per pannelli di museo**", proponente **prof. Sandro Parrinello**.

Durata dell'incarico:

- il presente contratto **avrà la durata di 21 giorni**, a decorrere dalla data di emanazione del provvedimento con cui il Direttore del Dipartimento attesta il conferimento dell'incarico.

Il prestatore dovrà svolgere le seguenti attività:

- Traduzione e revisione di testi ita-eng a carattere storico-architettonico legati all'evoluzione della cinta muraria Veronese e alla descrizione delle fortificazioni ad oggi presenti nel tessuto urbano.

Titolo di studio richiesto:

- Dottorato conseguito presso Università della Gran Bretagna

Requisiti richiesti:

- Comprovata esperienza nel campo delle traduzioni a carattere storico, architettonico e scientifico
- Revisore qualificato (Proofreader da almeno 3 anni) di testi in lingua inglese, traduttore da italiano ad inglese nell'ambito dell'architettura, archeologia, urban planning, restauro e design.

Svolgimento dell'attività e compenso dell'incarico

L'attività si svolgerà presso il Dipartimento di Ingegneria Civile e Architettura, Via Ferrata 3 - 27100 Pavia e prevederà un compenso lordo prestatore pari ad **€ 560,00** (=euro cinquecentosessanta/00). La spesa graverà sul Progetto "Regione_Veneto_Parrinello" - Prof. Sandro Parrinello sul quale esiste la necessaria copertura finanziaria e sarà liquidata nel seguente modo: un'unica soluzione alla fine del contratto, da erogarsi previa verifica del lavoro svolto da parte del Responsabile della ricerca e presentazione di relazione da parte dell'incaricato/a.

Presentazione delle domande

I soggetti interessati all'espletamento dell'incarico, possono manifestare la propria disponibilità facendo pervenire:

- **domanda di partecipazione** (ALLEGATO 2);
- **curriculum vitae et studiorum** in formato europeo, datato, firmato e contenente ogni elemento idoneo a consentire la valutazione della professionalità e della capacità di svolgere l'incarico sopra indicato;
- **copia del documento di identità**

entro il giorno 07/10/2019 - ore 12.00

La domanda e i documenti richiesti dovranno pervenire con una delle seguenti modalità:

- consegna a mano presso la Segreteria del Dipartimento nei seguenti orari: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00;

- raccomandata A/R indirizzata al "Direttore del Dipartimento di Ingegneria Civile e Architettura - Via Ferrata, n. 3 - 27100 Pavia", con la specificazione sul plico dell'avviso di selezione per cui si intende presentare la domanda di partecipazione;
- invio tramite Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo **amministrazione-centrale@certunipv.it** entro le **ore 12.00** del giorno di scadenza. L'indirizzo di PEC deve essere personale cioè intestato al candidato al bando di concorso (nome e cognome), pena l'esclusione dalla selezione.

Per il rispetto del termine indicato relativamente al ricevimento delle domande, non farà fede il timbro dell'ufficio postale accettante l'invio, ma il timbro del Dipartimento ricevente la domanda oppure la data di invio della domanda di concorso tramite PEC.

L'amministrazione non assume alcuna responsabilità circa ritardi dovuti a disservizi degli incaricati alla consegna. Il recapito tempestivo dei plichi, indipendentemente dalla modalità utilizzata, rimane ad esclusivo rischio dei concorrenti.

Hanno titolo a partecipare alla selezione, purché in possesso dei requisiti richiesti ai sensi dell'art. 14 c. 2, lett. a, b e c del "Regolamento disciplinante la possibilità di svolgere attività retribuite non comprese nei compiti e doveri di ufficio per il proprio personale tecnico amministrativo e di conferire incarichi individuali con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa" (emanato con Decreto rettorale n. 184/2007):

- il Personale di categ. D o EP (se appartenente ai ruoli del personale TA) afferente a struttura organizzativa diversa da quella del proponente, che dichiara di poter effettuare le prestazioni in orario di servizio, esibendo il relativo nulla osta del Responsabile della struttura di afferenza (in tal caso non compete alcun compenso);
- il Personale di cui al punto a) afferente a struttura organizzativa diversa da quella del proponente che si dichiara disponibile ad effettuare le prestazioni al di fuori dell'orario di servizio (in tal caso il compenso sarà ridotto del 20%);
- persone esterne all'Università di Pavia.

Non hanno titolo a partecipare alla selezione ai sensi dell'art. 18, comma 1, lettera b e c della legge 240/2010 coloro che abbiano un grado di parentela e affinità con i seguenti soggetti:

- Professori appartenenti al Dipartimento di Ingegneria Civile e Architettura;
- Rettore dell'Università degli Studi di Pavia;
- Direttore Generale dell'Università degli Studi di Pavia;
- Componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Pavia.

Selezione candidature

Apposita commissione esaminatrice valuterà i curricula mediante esame comparativo degli stessi, mirante ad accertare la migliore coerenza con le caratteristiche richieste.

La Commissione si riserva la facoltà di sottoporre anche solo una parte dei candidati ad un colloquio; in particolare, i criteri di valutazione adottati dalla Commissione saranno:

TITOLO	PUNTEGGIO MASSIMO
Esperienza come interprete, traduttore e revisore di testi storico-scientifici	fino a 20 punti
Pubblicazioni in ambito universitario in cui ha svolto attività di traduzione	fino a 10 punti
Master conseguito presso università della Gran Bretagna	Fino a 5 punti

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della legge 7 agosto 1990, n. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è il Direttore del Dipartimento Prof. Alessandro Reali - Dipartimento di Ingegneria Civile e Architettura - Via Ferrata 3 - 27100 Pavia.

Organo Competente all'affidamento dell'incarico

La graduatoria finale della selezione in oggetto verrà pubblicata sull'Albo di Ateneo.

Previa approvazione degli atti legati all'espletamento della procedura di selezione, il Direttore del Dipartimento di Ingegneria Civile e Architettura procederà al conferimento dell'incarico.

Il Direttore, qualora nessun candidato sia ritenuto idoneo dalla commissione esaminatrice, non procederà al conferimento dell'incarico di cui al presente avviso di selezione.

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Alessandro Reali

(Documento firmato digitalmente)

ALLEGATO 1

Informativa sul Trattamento dei dati personali

Si informa, ai sensi dell'art. 13 del Regolamento (UE) 2016/679 e ss.mm.ii, che i dati forniti dai candidati sono raccolti presso l'Università degli Studi di Pavia, Titolare del trattamento, nel rispetto delle condizioni di liceità previste dal Regolamento (UE) 016/679 e trattati con modalità prevalentemente informatiche e telematiche. Nello specifico i dati saranno trattati per le finalità di gestione della procedura selettiva e, successivamente all'eventuale conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti alla gestione del rapporto medesimo e per l'esecuzione dei propri compiti di interesse pubblico o comunque connessi all'esercizio dei propri pubblici poteri, tra cui gli adempimenti richiesti dalla legge ai fini della gestione del rapporto amministrativo e ivi incluse le finalità di archiviazione, di ricerca storica e di analisi per scopi statistici. I dati saranno trattati esclusivamente dal personale e da collaboratori dell'Università o delle imprese espressamente nominate come responsabili del trattamento. Al di fuori di queste ipotesi i dati non saranno comunicati a terzi né diffusi, se non nei casi specificamente previsti dal diritto nazionale o dell'Unione europea. Si informa che nella sezione "Amministrazione trasparente" del sito internet istituzionale ai sensi del D. Lgs 33/2013 e ss.mm.ii, nel rispetto dei vincoli imposti dalla normativa in materia di protezione dei dati personali e dei principi di necessità, pertinenza e non eccedenza, verranno pubblicati i dati connessi al conferimento dell'incarico del soggetto risultato vincitore della presente procedura nonché il curriculum vitae del medesimo. La determinazione del periodo di conservazione dei dati personali risponde al principio di necessità del trattamento. I dati saranno conservati in conformità alle norme sulla conservazione della documentazione amministrativa. Gli interessati hanno il diritto di chiedere al titolare del trattamento l'accesso ai dati personali e la rettifica o la cancellazione degli stessi o la limitazione del trattamento che li riguarda o di opporsi al trattamento (artt. 15 e ss. del Regolamento UE 679/2016). L'apposita istanza è presentata scrivendo a Università degli Studi di Pavia, Responsabile della Protezione dei dati personali RPD- C.so Strada Nuova n. 65, 27100 Pavia, email: privacy@unipv.it

Gli interessati, ricorrendone i presupposti, hanno inoltre il diritto di proporre reclamo al Garante secondo le procedure previste dal Regolamento (UE) 2016/679. Ulteriori informazioni sul trattamento dei dati personali dell'Università degli Studi di Pavia sono reperibili al link: <http://privacy.unipv.it/>

